

## ***Carlos y el Rey de Cuco planean un pacto contra Jairadín Barbarroja***

Fernando Luis Alvarez García

Asignatura: Métodos y Técnicas en Investigación Histórica  
Universidad de Alcalá

Colección: El Juego del Legajo 486  
Fecha de Publicación: 11/05/2012  
Número de páginas: 20  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)

[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)

[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

## Descripción

### Resumen

Traducción de una carta de Benalcadi, “rey” o señor de Cuco, una zona de la Cabilia argelina cercana a Argel, dirigida a Carlos V ofreciéndole su alianza, y borradorde contestación diplomática de Carlos V.

### Palabras clave

Bereberes argelinos o cabilas, turcos, berberiscos, embajada cabil

### Personajes

Benelcadi, el viejo rey de Cuco; Cidi Hamet el Mozo, su sobrino; Cidi Amar, otro sobrino que fue a España; Jairadín Barbarroja; Luis de Peralta, gobernador de Bugía; Carlos V.

## Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** Archivo Histórico
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** - Estado, Legajo 486 Doc. 30, 32
- **Tipo y estado:** Traducción cortesana y borrador de carta
- **Época y zona geográfica:** Moderna – XVI / Mediterráneo
- **Localización y fecha:** Cuco y Madrid – Enero y noviembre de 1542
- **Autor de la Fuente:** Benalcadi, rey de Cuco, y Carlos V

## Notas del profesor

El trabajo de Fernando Luis Alvarez García sobre dos borradores de cartas relacionadas con el rey de Cuco tiene una ilustración que parece claramente errada al poner como Jairadín Barbarroja al que más bien parece Federico Barbarroja, todo lleno de cruces como un cruzado. Las dos transcripciones, aunque perfectibles como casi todas, tienen mucho encanto expresivo. Son los documentos 30 y 32 del legajo 486 microfilmado, y hay que consultar el libro sobre el rey de Cuco de C. Rodriguez Julián-Saint Cyr, *Felipe III y el Rey del Cuco*, Madrid, 1954, CSIC para terminar de centrar el asunto. Sigue, pues pendiente, mejorar las presentaciones bibliográficas. También hay que incluir el conveniente aparato crítico para las imágenes, sobre autoría y procedencia, básicamente. Ánimo, pues, y a jugar.

## BENALCADI Y CARLOS V. UN PACTO CONTRA BARBARROJA.



Casualmente, al analizar varios documentos del legajo 486 de Simancas, observé que dos cartas tenían una relación directa. El 32 y 30.

En la primera (con número de documento mayor, por estar desordenado el propio legajo), Benalcadi el Viejo hace llegar a Carlos V la propuesta de un nuevo ataque a Argel (para vencer a Barbarroja), y le pide protección contra el turco.

La segunda no es más que la contestación negativa del emperador al Rey de Cuco.

Analizamos pues dos documentos de carácter diplomático, enmarcados en las relaciones internacionales, en el mundo de avisos y espías del mediterráneo del XVI y XVII.

Cuco era una región de la que se habla en las fuentes del siglo XVI. Aunque era denominada reino (y en efecto su gobernador era intitulado como rey), no sería más que una serie de asentamientos musulmanes en la zona montañosa de Cabilia, entre Argelia y Túnez.



Región de Cabilia, emplazamiento de Cuco.

La dinastía Ben al Cadi estaba directamente emparentada con la de Argel, por lo que defendían los mismos intereses, hasta que la irrupción de Barbarroja desordenó el mapa de relaciones mediterráneas.

Ante el avance Turco, y de Barbarroja para ser más concretos, los reinos norteafricanos comienzan a ver peligrar su estabilidad, así Cuco establece una serie de alianzas y pactos con España, a la que paga un tributo, no como súbdito, si no como forma de comprar su protección. Así, nuestro primer documento sería eso, una petición de ayuda.

Tras el Desastre de 1541, en el que Carlos V queda en evidencia ante Barbarroja (el Almirante en jefe de la flota otomana), y tras la progresiva pérdida de interés del emperador sobre África (algo que ya se dejaba ver desde su coronación), el apoyo que el rey de Cuco

ofrecía mediante avisos sobre la actividad otomana en la zona o a través del aporte de hombres en los ataques, desaparece; de esta forma Cuco caerá pronto en la red clientelar del imperio Otomano, y no será hasta finales del XVI y sobre todo durante el reinado de Felipe III (1598-1621) cuando esas relaciones se retomen.

El emperador hereda la Corona Española habiendo establecido Isabel la Católica en su testamento la condición de que el sucesor retomara la empresa de África.

Carlos V tenía motivos suficientes para cumplir esa voluntad:

Unido a la presión papal, que continuamente alentaba a su majestad a acabar con el problema del infiel, encontramos motivos claramente político-económicos, y por tanto comerciales. Carlos I se centró sobre todo en la empresa americana, que era la que le resultaba más rentable a la postre, y la que en el fondo daba carácter universal a su imperio. Precisamente el descubrimiento hizo resurgir la piratería en el Mediterráneo. Tanto los corsarios berberiscos, como los piratas al servicio de Francia y después de Inglaterra suponían una grave amenaza contra los intereses económicos del Imperio.

Finalmente un argumento menos perfilado en las fuentes, pero muy real e importante: el miedo a una nueva invasión árabe.

Controlar el norte de África permitiría detectar intentos de una posible reconquista musulmana, por lo que eliminar el problema turco era algo realmente importante. Así se dio la comunicación fluida entre cortes y espías, y el Mediterráneo se convirtió en la antigua red de información, una especie de Internet a golpe de remo, de transmisión de datos encriptadas por redes seguras.

Por todo esto, mantener al moro lejos, o en todo caso y si no había más remedio, como amigo, era primordial.

Tras la victoria sobre Barbarroja en Túnez en 1535, Argel se convierte en el centro corsario del Mediterráneo, y por tanto en el nuevo foco de atención de Carlos V, que tenía bastante interés en lograr, no derrotar o eliminar a Barbarroja, si no conseguir devolverlo al círculo Cristiano; lograr una alianza que le erigiera como señor del Mediterráneo, acabando directamente con el problema de la piratería, y poniendo fin al temor de una invasión.

Quedó claro que Jeredín no tenía interés en cambiar de bando, aunque sí se reunió media docena de veces con enviados especiales del emperador entre 1537 y 41, y más tarde entre el 43 y 44. Esta enorme operación diplomática tendrá su momento álgido en las instrucciones llevadas a cabo por Juan Gallego de 1538 a 1541, y dirigidas por Andrea Doria. Se llega incluso a ofrecer Túnez y Argel (aunque ya no pertenecía a la Corona española) a cambio de apoyar a España contra el turco, permitiendo un comercio libre en el norte de África y un reconocimiento de la superioridad del Imperio.

Vemos un extracto en esta imagen:

INSTRUCCION DADA POR EL PRÍNCIPE JUAN ANDREA DORIA Y  
D. FERNANDO GONZAGA A JUAN GALLEGOS, CONTADOR DE  
LAS ARMADAS DE S. M., SOBRE LO QUE HABIA DE TRATAR  
CON BARBAROJA.

Génova 10 de abril de 1540.

Lo que vos Juan Gallego, Contador de las armadas del Emperador é Rey nuestro Señor, habeis de hacer y procurar en este viage en que vais de parte de S. M. y nuestra en su nombre á contratar y asentar lo que se ha platicado y resuelto sobre lo tocante á la confederacion y reducimiento al servicio de S. M. de la persona y armada del Serenísimo Cayradin Basa, dicho Barbarosa, es lo siguiente: en siendo en Mesina se os dará una galera, la que pareciere mas al propósito, en que vais hasta Corfú, y llegado allí procurareis de saber si el dicho Barbaroja con el armada turquesca será salido del estrecho de Constantinopla para venir la vuelta de poniente, y si hubiere salido trabajareis por las vias posibles y que mas seguras os parecieren de darle aviso de vuestra ida, y de como estaréis en Corfú esperando su respuesta, si ya no hubiéredes habido letras del capitán Vergara que fue á Exio, ó del capitán Mardones que fue á Corfú para informarse de los progresos del dicho Barbaroja y del armada turquesca, y sabiendo que sea llegado al golfo de Lepanto ó á la Prevesa y que es pasado de Candia á esta parte hacia la Morea, dareis el dicho aviso de vuestra lle-

gada en Corfú y le pedireís que envie una persona ó mas de confianza con quien podais platicar y concluir lo que se hubiere de asentar y capitular , y en caso que el dicho Barbarroja no tenga por bien de enviar tal persona para este efecto , y quisiere que vos vais á donde él estaviere, enviándoos su salvo conductor en forma para vuestra seguridad , debeis de ir á él dejando en Corfú la galera que llevaréis desde Mesina con orden que allí espere vuestra vuelta dentro en el puerto de Corfú , ó á la redonda de la isla , como mejor viéredes que se debe hacer con salvamento de la galera segun el tiempo y subceso de las cosas , y vos podréis ir en tal caso en una fragata á donde Barbarroja estuviere con nombre de que vais á procurar el rescate de los cristianos que quedaron vivos de la presa de CastelNovo y el trueque de los Arraez turcos que le llevastes el año pasado , porque no se pueda tener sentimiento de otra cosa , como vos lo sabréis guiar y os pareciere cuando allá estuviéredes. Llegado á donde Barbarroja estuviere y habiéndole dado las cartas en vuestra creencia que le llevais de S. M. y nuestras , y viiniendo á particularizar lo que se ha de hacer , le diréis como S. M. es servido y tiene por bien que el dicho Barbarroja venga á su amistad , confederacion y alianza , y holgará de todo su bien , honra y acrecentamiento como de buen amigo , y se contenta de darle la confirmacion de Argel y de la ciudad é reino de Tunez con la ciudad de Bona , la cual se le entregará luego , sacando de allí la gente , artillería é otras cosas de S. M. que allí hay ; y que tomando él lo demas del reino y apoderándose una vez en ello , que S. M. le favorecerá siempre é se lo ayudará á defender y conservar á él y á sus herederos con sus fuerzas , é vasallos y galeras contra cualesquier Príncipes ó perso-

Volviendo a los documentos, tras el fracaso de la toma de Argel en el 19, y en el 41, derrota absoluta sobre una flota de más de tres centenares de embarcaciones y 20.000 hombres, el rey de Cuco se da cuenta del error cometido al apoyar al bando perdedor. Considerado un traidor por el ámbito musulmán, es amenazado. Decide escribir a Carlos V pidiéndole ayuda para acabar con el problema.

Aunque en el fondo pedía defensa, en el documento incita al emperador a atacar de nuevo a Barbarroja en Argel, pues según sus investigaciones el turco estaba en mal estado, y si se hubiera de atacar, debería ser en ese momento o nunca.

En la propia intitulación se observa como él, reconoce la superioridad imperial. Mientras es nombrado como “rey de Cuco”, el emperador aparece como:

*“En el nombre de Dios. Al Rey grande y emperador señor de todos los Reyes del mundo, piadoso a todo el mundo, sojuzgador y poderoso sobre los reyes, allanador de las ciudades y fortalezas donde ha ido, amoroso y cumplido en toda perfección de esfuerzo y bondad con todos. Él, que pone todos sus Reinos en justicia y verdad, señor de la mar y tierra. La salvación a vos y a vuestros amigos que os aprovechan.”*

Barbarroja había matado a su padre Ahmed el Cadi, y ahora desprotegido, ofrece su ayuda al rey Cristiano, pues el acoso que sufría por parte del turco hacía que las cuestiones religiosas fueran menos importantes.



Imagen de Jeredín Barbarroja (Esta es la imagen que hay que investigar de quién es, pues no parece adecuarse para nada a este personaje).

La relación de Cuco (Benalcadi) con Barbarroja queda perfectamente explicada en el fragmento siguiente (¿de dónde es este fragmento?):

*“Teniendo, pues, pacífico su reino..., determinó Barbarroja que fuese Aradín Caça Diabolo con diez y siete galeras y fustas y galeotas a correr tierra de cristianos; en esta salida que aquel corsario hizo causó muchos daños, en especial en el reino de Valencia, que saqueó dos lugares chicos y la Losa, do tomó infinita gente. Tomó también dos naos cargadas de trigo; combatió al galeón de Rentería que estaba cerca de Alicante, el cual, como tuvo viento fresco, no pudo coger. Con estas presas y victoria se tornó a Argel, donde fue muy bien recibido.*

*"En este medio tiempo Ben-alcade, hermano de Ben-alcade muerto que fue rey de Argel, estaba hecho fuerte en una sierra, que se llama el Cuco, por miedo de Barbarroja. Ben-alcade es sobrenombe; Cuco quiere decir lugar fuerte, y así lo es aquella montaña, porque no tiene más de una sola entrada y subida. Así que desde allí, con mil y quinientos moros, llamados azuagos, y con trescientos escopeteros que recogió en aquel lugar fuerte, salía a hacer tales quemas y correrías que podía a tierras de Barbarroja. Enojado de esto Barbarroja, luego que Caçia Diabolo volvió a Argel con la presa que dijimos, quiso echar del Cuco a Ben-alcade, que tantos daños y afrentas le hacía. Fue con toda la gente que pudo llevar contra aquel su enemigo; combatióle la montaña, y no la pudo tomar; perdió en el combate cuatrocientos*

*turcos, y volvióse a su casa tan corrido como mal enojado”.*

Cuco ofrece desempeñar el papel de espía avisando al emperador de los movimientos del turco y dando su apoyo incondicional en la posible guerra que se iniciara contra Argel.

Es evidente que el Mediterráneo es en este momento un foco de intereses encontrados entre turcos, reinos del norte de África y potencias cristianas, pero como ya advertimos, las cuestiones religiosas no son siempre las más importantes.

Si Samuel Huntington mantenía que el “Choque de Civilizaciones” es el causante de todos los problemas internacionales, y de todos los conflictos interestatales (pudiendo aplicarse a la historia con igual precisión), Fred Halliday se encargó de responderle negando la teoría en su conjunto.

La cultura, y la religión como parte de ésta, son elementos de agitación social, pero manejados en la sombra por los poderes políticos, dependientes a su vez de los económicos. Yendo al tema, la religión no impedía una relación fluida entre reinos cristianos y musulmanes, y al tiempo regiones de cultura similar estaban en continua lucha.

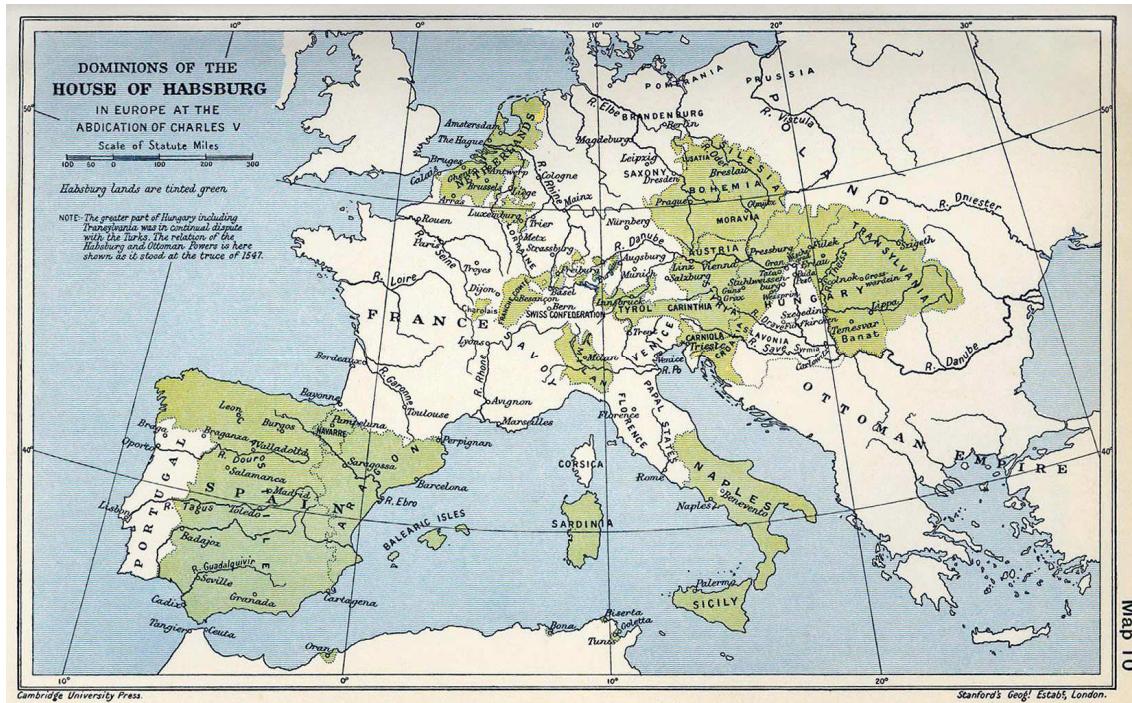
De esta manera se puede ver la estrecha colaboración de Francia con Solimán, alianza que siguiendo las tesis de Huntington jamás podría darse por ser antinatura.

Carlos V siempre estuvo al corriente del asunto, incluso fue advertido por el propio Papa en 1533.



Solimán el Magnífico

Francisco I se encontraba en una situación complicada. Desde 1516, fecha en la que Carlos I es nombrado rey de España, y más tarde, en 1519, cuando es coronado Emperador, Francia se veía acorralada por la casa de Austria como podemos observar en la siguiente imagen:



Por el norte Flandes, por el Sur-Oeste España, al Este y Noreste el Imperio Romano Germánico, y al Sureste los territorios españoles de la península italiana.

La única forma de asegurar su integridad era establecer pactos con los reinos africanos y con Barbarroja, de tal forma que pudiera minar en algo el poderío de la Corona Española.

Por todo esto, del mismo modo que el rey de Cuco enviaba puntual información sobre los movimientos del turco a España, Francia ejercía de espía y advertía a Solimán de las pretensiones de Carlos I; al tiempo alentaba la piratería mediterránea (como haría después Inglaterra) y protegía a los Corsarios turcos que atacaban los intereses Hispánicos.

De esta forma, Francisco I intenta impulsar por su parte (como ya hicieran los Españoles) una alianza con Jeredín Barbarroja, y así en 1536 sellan un acuerdo con el Sultán de Turquía.

Tras lo expuesto, resulta sorprendente el asombro que desató en Europa, pues era algo que tarde o temprano Francia se vería obligada a hacer si quería defender sus intereses ante los Españoles.



Francisco I de Francia.

La correspondencia que Carlos V mantiene con príncipes musulmanes (como es en este caso) pone de manifiesto que la supuesta razón que debería mover a un emperador cristiano, la defensa de su religión por encima del infiel, no era lo que realmente propiciaba los actos de la monarquía hispánica. No sólo es que tuviera buenas relaciones con estos príncipes, si no que como ya hemos visto intentó comprar al mismísimo almirante en jefe otomano. El interés político-económico era el motor de las relaciones internacionales en el mediterráneo del siglo XVI, aunque es lógico que se vendiera como cruzada contra el infiel, pues es un motivo legitimador como pocos.

La segunda carta fue enviada desde la corte de Carlos V al rey Benalcadi diez meses después, en Noviembre de 1542.

De nuevo la superioridad del emperador queda patente en la generosa intitulación que recibe, y la breve inclusión en la misma del propio rey de Cuco.

Carlos V hace alusión a varias cartas que se han debido cruzar en estos meses, y resalta la figura del Capitán de Bugia, Luis de Peralta, encargado de mantener el contacto con Cuco.

Benalcadi ya expuso en la anterior carta que la enviaba con su sobrino Cidi Hama, y ahora entre otras cosas, Carlos I asegura que lo devolverá a su tío escoltado para evitarle mal, pues sería unpreciado prisionero para los corsarios, y para los turcos en general. Por él se podría pedir un gran rescate, e incluso forzar unas capitulaciones.

El emperador asegura estar deseoso de reemprender la empresa de Argel, y tras agradecerle lo hecho, se compromete a estar en contacto gracias a la medición de Luis de Peralta.

Lo cierto es que a partir de 1544 se comienzan una serie de negociaciones para llegar a una tregua con el turco, y salvo actuaciones puntuales, y pese a que los diferentes Papas del XVI no cejaron en su empeño de comenzar una nueva cruzada, no se hizo mucho más.

De esta forma a Fernando el Católico, León X le concede la bula *Dum Turcorum sarracenorumque*, renovada en 1523 por Adriano VI en la *Salvator Noster Dominus*.

Pablo III en 1534 promulga *Superna Illius ordenatione*, que donaba subsidios eclesiásticos a Carlos V para la empresa, y que será prorrogada un año más en 1535.

De nuevo en el 38, Pablo III en un Breve, pide al emperador que retome los esfuerzos contra el infiel, y ya en el 43 con la Bula *Superna illius ordinatione* renovada se conceden de nuevo fondos a Carlos I, extendiéndolos hasta el 44.

Queda perfectamente claro que apoyos no le faltaban, pero sus problemas en América, la conquista de Tierra Firme y la fundación del Consejo de Indias en 1542 para defender los intereses de la corona y evitar los constantes motines y revueltas, además de la Guerra contra Francisco I en la llamada guerra Italiana y de la cruzada antiprotestante que recaía bajo sus hombros, dejaron de lado el problema de Argel.

Finalmente el Cuco cae en el círculo turco, y poco después vemos a Cervantes retratando la batalla de Orán de 1563, y a Cuco como vasallo de los otomanos en su “*Gallardo español*”:

“*Bairán Digo, señor, que la venida es cierta,*

*y que este mar verás y esta ribera,*

*él de bajeles lleno, ella cubierta*

*de gente inumerable y vocinglera.*

*De Barbarroja el hijo se concierta*

*con Alabéz y el Cuco, de manera*

*que en su favor más moros dan y ofrecen*

*que en clara noche estrellas se parecen.*

*Los turcos son seis mil, y los leventes*

*siete mil, toda gente vencedora;  
veinte y seis las galeras, suficientes  
a traer municiones de hora en hora.”*

\* **Carta de Benalcadi, rey de Cuco, al emperador Carlos V, enero de 1542:**

*El traslado de la carta de Benalcadi e viejo Rey de cuco. tio de Cidi / Hamet el moço y de Cidi Amar el q(ue) fue amonçon a su m(a)g(esta)d y hermano de / Benalcadi su padre dellos el q(ue) mato Barba Roxa. Es para su m(a)g(esta)d /*

*En el nombre de Dios. al Rey grande y emperador señor de todos los Reyes del / mundo. piadoso a todo el mundo sojuzgador y poderoso sobre los reyes, alla/nador de las ciudades y fortalezas donde ha ydo. amoroso y cumplido en / toda perfeccion de esfuerço y bondad con todos. el q(ue) pone todos sus / Reynos en justicia y verdad señor de la mar y terra. La salbacion a Bos/ e a v(uest)ros amygos q(ue) hos aprovechan.*

*Maamet / bent Mahamet. Alcati señor de cuco y de Znogur. La q(ue) dios guarde / Despues de las g(r)a(ci)as adios. Todavia estamos en v(uest)ro amor y deseoso de V(ues)t(r)a visita / y hagos saber q(ue) quando venistes a Argel quisiera verme con vos y quando / estaba cerca de vos hos enbie un caballero q(ue) hos hablo y desde aquel tiempo / el turco y los suyos me corren con lo q(ue) hize por bos y me tiene por / enemigo desde entonces y siempre abemos peleado con el y cada año esperamos / v(ues)t(r)a venyda y no hallo camino para yr a bos que no es abugia y alli no ay / nabios en q(ue) passar q(ue) si no fueren por esto sobiera ydo abos yo so n(ues)t(r)oos hijos / mas agora abemos avydo nuevas de argel q(ue) determinays De venir sobre la / y abemos holgado mucho porq(ue) hos yremos a ver y ver ben Cerca y que asi / q(ue) fuese a bos alguno ed mis hijos con v(uest)r(o) consejo y sy determinays de / venir este año a Argel fazed nos lo saber coneste mensajero y bengam / algunas galeras para q(ue) vayan a bos mis hijos y vengan con vos y yremos / a veros abugia y dexad el mal q(ue) se puede hazer enesta terra sobre / n(uest)r(a)s cabeças por q(ue) nosotros hos alçaremos el pelear del aterra Y sy este año / no la tomays no la tomareys por q(ue) agora estan muy flacos los*

*turcos y / no estan fortalecidos de cosa ninguna por q(ue) aquel año q(ue)  
venystes la / tomarades con n(uest)r(a) ayuda sino viniera la fortuna con  
çincuenta nabios / y asi si hos alcançara sobre ella la tomarades aunq(ue) se  
perdieran las dos partes / del(a) armada mas plugo a dios y sieste año no  
abeys de benir aella hazed / Melo saber y escrevidle al capitán Bugia q(ue)  
nos de polvora y plomo y lo q(ue) (e)s menester para pelear con ellos hasta  
que beamos v(uest)r(a) cara la berdadera / y esto sea mas q(ue) por menester  
para defender esta terra y nosotros la sostendremos / hasta q(ue) dios quiera  
q(ue) vangays por q(ue) (e)l capitán de Bugia hasta agora no nos la / quiere  
dar sin v(u)e(str)a liçencia y anbyadselo a mandar y Dios nos dejे juntar / y  
ver v(u)e(str)a cara porq(ue) Veays lo que hazen los hombres y si pluguiese a  
Dios q(ue) vinierdes hos / llebaremos por n(u)e(str)as tierras hasta donde  
quisieredes yr y nosotros estamos en v(uest)r(o) amor / y provecho. F(e)cha a  
28 de la luna de enero del ao de mahoma de meveçis/ y çinuenta y quattro  
años. Dios nos dejе saber de v(uest)r(o) bien.*

\* Letra Cortesana cursiva.

32

E 416

el traslado de la carta de Benalcaz y el breve Rey del cuco. fio de cdi  
y suet el moro y de cdi amar el que a moncon asin mg. y hermano de  
Benalcaz Suprio tellos el q mato barba Roja / es para su mg

→ b:2 b:2 con un po' venys lo q fingen los franceses → se olimpióse divis (a b:2) y d:2  
- Al parecer por más tócas y perdonaes q q:2 o:2 - i nosotros ofimmas en b:2 a:2  
y p:2 q:2. q:2 a:2 q:2 b:2 luna de onzo de am:2 de mañan de mabeq:2  
y emgumenta y q:2 q:2 a:2. d:2 mas d:2 q:2 p:2 de b:2 q:2.

Carta de Carlos I de España a su hermano el Rey de Cuco

E 486

**\*\*Minuta del emperador Carlos V al rey de Cuco, Noviembre de 1542**

(+) *Don Carlos por la divina clemencia emp(erad)or de os romanos.  
Aug(us)to / rey de alemania despaña de las dos cecilias de ihersalen etc. /*

*A vos el honrado alauado y esforzado entre los moros benal / cady rey del cuco salud con acrecentami(ento) de buenos deseos / como a aquel pa(ra) quien todo bien y honrra deseamos os / ~~hazemos saber q(ue)~~ con don luys de peralta n(uest)ro alcaide y cap(it)an / delas fortalezas de bugia respondimos a las cartas q(ue) nos scri / uisteis con cidi hama v(uest)ro sobrino como havreis visto. Después / no ay q(ue) dezir sino q(ue) aunq(ue) have(mos) deseado y deseamos hacer / la enpresa de argel. las cosas han estado aca . de manera / q(ue) este verano pasado no ha hauido lugar para ello por las / causas q(ue) os escreui(mos) y haureys ebtendido del d(i)cho don Luis y / por estar el tiempo tan adelante y volvemos a n(uest)ros reynos / y señorios de cast(illa) este invierno.*

*nos ha parecido q(ue) el / d(ic)ho cidi hama no se devuia dtener mas aquí y dejamos / proueydo q(ue) le den pasage para q(ue) vaya con seguridad remitien / do lo ~~de mas aquel vino~~ q(ue) toca a la (...) para ~~adelante~~ tratar Della esperando q(ue) en / tonces haura mejor dispasias? Cuanto ha sucedido hasta aquí / y asi podeys ser nuestro (...) trauajare(m)os / deponerlo en efecto con la voluntad q(ue) el d(ic)ho don luis os / escreivura a quien nos remitimos .rogamos os le deys entera / fee y creencia (...) de Barc(elona) de noviembre 1542 /*

*y q(ue) entre tanto vos / ~~y los~~ esteys con el buen / animo q(ue) estais y hagays / lo q(ue) hasta aquy aveys hecho / y de v(uest)ro (...) con / firmad de a la primavera, q(ue) es/peramos (?) (...) mas anverién? (?) podeys (?) q(ue)*

*a benalcaydi sobre la yda del moro q(ue) esta aq(ui).*

**\*\* Letra Cortesana.**

E 486

Don Carlos por la diuina Clemencia emperador de los romanos <sup>Aux.</sup>  
rey de alemania despana delas dos seculas de ihudalen <sup>15</sup>,  
avos el honrado alauado y reforzado entre los moros benue-  
caydi rey del cuco salud con acrecentam. de buenos deseos  
como a aquell <sup>ra</sup> quien todo bien y honesta desseamos <sup>an</sup>  
~~honestas~~ <sup>cabes</sup> con don luyis deposita mō <sup>allide</sup> y cap.  
delas fortalezas de bugia respondemos alas cartas <sup>G</sup> nos scri-  
uistes con eidi hama vro sobrino como haureys visto despues  
no ay G dejis sino G aun G hau. desfeado y desfemos hize-  
ta en presa de argel. las cosas han estado aca de manera  
este verano pasado no ha havido lugar para oceder por las  
causas <sup>G</sup> os scriui y haureys entendido del dho don luyis y  
por estar el tiempo tm adelante y bolbernos a nos reynos  
isenorios de cast. este iuierno nos hasuiesido <sup>G</sup> el  
dho eidi hama nose deuid detene: mas aqui y de parmos  
proveydo <sup>G</sup> le den pasaje para <sup>G</sup> viajera con seguridad remitien-  
do lo de mas <sup>G</sup> para <sup>G</sup> salento <sup>G</sup> esperando <sup>G</sup> en  
~~tan~~ <sup>G</sup> hauia meser despeguio <sup>G</sup> en la infinita fructa ayui  
y affi padres y los suyos infiabili aguia en trauastre  
deponelo en efecto con la voluntad <sup>G</sup> del dho don luyis. os  
scriuira aquien nos remitimos. zogamos os le deys enten-  
dec y creencia / de bar <sup>G</sup> de novy 1542

y G ombaron Vol  
y los esteys conue bin  
a mymo G estays y hauys  
lo esfri a guyverys <sup>G</sup> lego  
y de vro <sup>G</sup> hauia effuer G con  
genuas de

algunas veras / G os  
permis / G en y  
nos ardenet spacio  
y ambiens podes y si  
quiero G

Jairadín caydi sobre la yda del moro esta viñ /

## BIBLIOGRAFÍA:

- TRUYOL Y SERRA, Antonio, Tratados Internacionales de España. Carlos V. Norte de África, CSIC, 1980, Madrid.
- BRAUDEL, Fernand, El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II, Fondo de Cultura Económica, 1976, México.
- Dir. ALVAR, Carlos, Gran Enciclopedia Cervantina, Centro de estudios Cervantinos, 2005, Madrid.
- DE SANDOVAL, Prudencio, Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V, Atlas, 1955-1956, Madrid.
- SOLA CASTAÑO, Emilio, "Corsarios o Reyes. De la saga de los Barbarroja a Miguel de Cervantes", 2004.